

FADER BERGSTRÖM, STÄM UPP OCH KLINGA — EPISTEL NR 63
FATHER BERGSTRÖM, START PLAYING — EPISTLE NB 63

by Carl Michael Bellman

Fader Bergström, stäm upp och klinga,
Father Bergström, start playing and (re-)sounding,

öppna kråset för bröst och bringa,
open your ruffle (to show) your chest,

vi ska dansa och vi ska svinga i ditt glada hus.
we'll dance and we'll swing in your happy house.

Lät oss ge våra små mamseller vin och sviskon och karameller;
Let us give our little damsels wine and prunes and candies;

pimpinella mor Maja håller uti glas och krus.
mother Maja pours burnet in glasses and pitchers.

Vi ä vana att jämt traktera,
We are used to (always) entertaining,

och med glaset i hand orera.
and to speechify with the glass in our hands.

Fader Bergström, nu kvintilera under sus och dus.
Father Bergström, now scrape the fiddle, during our festivities.

Se där dansar flickan i sin rosenröda koft och kjol;
See the girl there, dancing in her rosy-red blouse and skirt;

var är nu den brickan, som hon bar i fjol?
where, now, is that tray, that she carried (around) last year?

Korgen med citroner tynger intet mera hennes arm;
The basket with lemons no longer weighs heavy on her arm;

nu ibland baroner dansar hon sig varm.
now, among barons, she dances until she's warm.

Med solfjädern hon bröstet fläktar, niger djupt och med armen fäktar,
With the (sun-)fan, she cools her chest, curtsies deeply and waves her arm,

sockrar våfflor och dricker nektar under pukors larm.
puts sugar on waffles and drinks nectar, during the din of kettle-drums.

Fader Bergström, ren månan glimmar,
Father Bergström, the moon is already shining,

nyckelharpan i rummet stimmar,
the keyed fiddle makes a din in the room,

och mor Maja vid skänken primmar med sin sneda trut.
and mother Maja chatters at the cupboard, with her mouth so crooked.

Glatt på Djurgåln kring alla backar
Gaily at Djurgåln, 'round all slopes,

skymta kjortlar och vita klackar;
skirts and white (shoe-)heels are glimpsed;

första nymf som på dörren knackar inom dörren skjut!
the first nymph who knocks at the door: pull her inside!

Långt till måndan, I raska bröder,
(It's) a long time to (next) Monday, you brisk brethren,

lika långt som från norr till söder;
just as far as (it is) from the north to the south;

morgondagen blott oro föder hela året ut.
tomorrow brings only unrest, all year long.

Väljom nattens sköte under aftonstjärnans klara brand
Choose the bosom of the night, below the bright flame of the evening star

till vårt glada möte, med pokaln i hand;
for our happy gathering, with the goblet in our hands;

och i mörkrets dvala res Cupidos altar, där du spör,
and in the drowsy darkness, erect the altar of Cupido, where you see (that)

Bacchi källarsvala druvans ångor strör.
the cellar-cool vapours of Bacchus's grapes are spread.

Lät den dumma i oket tråka och den sluga sin hjärna bråka!
Let the dull one be bored in the yoke, and the cunning one exercise his brain!

Vin och flickor och Fredmans stråka natten ljuvlig gör.
Wine and girls and the fiddle-bow of Fredman make the night delightful.

Translation by Eva Toller, 2009